

James Lupton, MSfEP

## Macumba Translation

17-18 Jew Street

Brighton BN1 1HF

james@macumbatranslation.co.uk

+44 (0)7597 060135

Freelance **translator, interpreter, editor** and **proof reader** based in Brighton, UK.

**Languages:** English (A), Spanish (A: quasi-native)

---

**Over 25 years** working as a **translator, interpreter** (simultaneous, consecutive, *chuchotage*), **editor** and **proof reader**. I specialise in development, social sciences, human rights, law, business and medical and scientific research. I have taught interpretation and translation at postgraduate level.

I was brought up in the UK and have lived and worked in Colombia for several extended periods since 1986, firstly as a PhD student and subsequently running the Christian Aid office in the country for a number of years. I have also worked in the NGO sector in the UK in management roles, operating bilingually. I first started translating and interpreting in the late 1980s and have been doing so full time since 2009. I am familiar with the Spanish spoken across Latin America and in Spain and regularly produce texts in British, US and Canadian English.

**Interpretation: over 300 days; Translation: over 300 translations**

---

"James is a brilliant interpreter - Spanish to English and English to Spanish. He is also extremely accommodating. Highly recommended".

**Ellen Kaas, Chartered Accountant**

"James has translated several of my academic writings. He is highly skilled and has an excellent knowledge of the language of the law and social sciences. In addition to his work as a translator, James is one of the best commentators I have had which means that working with him has become a most interesting academic and intellectual experience. He is a highly qualified reader and offers real value-added from an academic point of view".

**Dr. Lina Fernanda Buchely Ibarra, Faculty of Law, Universidad de los Andes, Bogotá**

---

**Selected work  
at Macumba  
Translation and  
Interpreting**

**Translation of *El Fénix Rojo*, by Luis Fernando Medina Sierra (ONGOING)**

**Universidad de los Andes Centro de Traducción e Interpretación, Bogotá**

Translator, interpreter, editor (2009 to 2015; subsequently **La Malinche Laudato**, ONGOING)

- *Translation, editing and proofreading*: books and academic articles in subjects including social sciences, psychology, conflict resolution, architecture, business, medical and scientific research
- *Simultaneous and consecutive interpreting*: academic lectures and teaching seminars in history, political science, anthropology, economics and engineering

**University of Sussex Institute of Development Studies**

- Interpretation for academic conferences 2014, 2015, 2016

- Translation of academic papers and seminar materials (2012 onwards, **ONGOING**)

**Leigh Day Solicitors / Freshfields Bruckhaus Deringer LLP**

- Simultaneous Interpreting for High Court Case: Pedro Emiro Florez Arroyo and others v Equion Energía Limited (Oct 2014 – Jan 2015)

**Protection International:**

- Translation of legal texts, manuals and books (2012 onwards, **ONGOING**)

**ABColumbia:**

Regular translation and interpretation for Human Rights advocacy work including at:

- UK parliament, European Commission, Law Society, Bar Council, individual chambers, Foreign and Commonwealth Office (2008 onwards, **ONGOING**)

**Peace Brigades International (UK):**

Regular translation and interpretation for Human Rights advocacy work including at:

- UK parliament, Law Society, Bar Council, individual chambers, Foreign and Commonwealth Office (2009 onwards, **ONGOING**)

**LUSH Cosmetics and PBI UK: Visit of Peace Community San Jose de Apartadó, Colombia:**

- Simultaneous and consecutive interpreting for House of Lords reception, FCO, universities, parliamentary meetings; translation of Colombian Constitutional Court ruling A-164 (March 2014)

**Home Office:**

- interpretation for visit of Chief of Police, Mexico City (Jan 2014), Interpretation for visit of Mexican Transport and Communications Minister (March 2014)

**Lawyer's Caravan for Colombia:**

- Simultaneous and consecutive interpretation for events on Human Rights in Colombia with the legal community, including: Garden Court Chambers, Doughty Street Chambers, Fountain Court Chambers, coordinating interpreter, Mission to Colombia 2014 and 2016 (2013 onwards)

**Foreign and Commonwealth Office:**

Various Interpretation assignments including, most recently:

- Visit of Nicaraguan Foreign Minister (Dec 2013), interpretation for visit of Director, Sistema de la Integración Centroamericana (SICA) (Mar 2014)

**Frontline Club, London**

- Interpretation for Colombian journalist Jineth Bedoya (Nov 2013)

**Universidad Internacional la Rioja**

- Translation of contractual documents (Nov 2013)

**Universidad San Pablo CEU, Madrid, Spain**

- Translation of accreditation bid for the Department of Architecture (July – Aug 2013)

**UNISON:**

- *Including:* simultaneous and consecutive interpretation and document translation (2009 onwards), conference interpreting, various (Annual International Conference

2009 and 2012, Internal Meetings), Joint UNISON/Ver-di (Germany) Union Delegation to Colombia (2010)

**University of London School for Advanced Studies:**

- *Including:* consecutive interpretation for postgraduate seminars, Reynaldo Villalba (Nov 2016), Jineth Bedoya (Nov 2013), simultaneous interpretation conference on International Criminal Court (April 2011)

**Peace Brigades International (International Office):**

- Regular interpretation of internal meetings, conferences (simultaneous, consecutive, *chuchotage*), coordination of teams of simultaneous interpreters, interpretation teams conference calls, translation of documents (2006 onwards, **ONGOING**)

**International HIV/AIDS Alliance:**

- Regular translation, conference interpreting, consecutive and *chuchotage* (2006 onwards, **ONGOING**)

**Universidad Externado, Bogotá, Departamento de Administración de Empresas:**

- Editing, Academic Coaching, Translation (2009)

**Escuela Nacional Sindical and Comisión Colombiana de Juristas**

- Translation, report on Anti-Trade Union Violence presented to the ILO (2012)

**Other Translation and Interpretation clients include:**

Cafod, Bradford University, Consumers International, Asia Pacific Forum on Women and Development, Amnesty International, Garden Court Chambers

---

<b>Studies</b>	1980 to 1984 1985 to 1989 1996	Manchester University University College London City University London	BA Hons History (1 <sup>st</sup> Class) PhD. (Not completed) Dip. Trans. (course only)
<b>Teaching</b>	<b>City University, London:</b> Teaching Assistant, during Diploma in Translation (1996) <b>Universidad de los Andes, Colombia:</b> Invited tutor, interpretation and translation, Masters in Translation (2009) <b>University of Westminster:</b> Tutor, MA in Interpreting (2010 to 2012)		
<b>References</b>	<b>Professor Sara Chandler</b> <b>The Law Society, and Chair Lawyers' Caravan for Colombia</b> <a href="mailto:sarachandler.lawsociety@gmail.com">sarachandler.lawsociety@gmail.com</a>  <b>Susi Bascón</b> <b>Director, Peace Brigades International UK</b> <a href="mailto:susibascon@peacebrigades.org.uk">susibascon@peacebrigades.org.uk</a>		

---